

Propuesta didáctica: ¿Quién posee a quién?¹ Una propuesta basada en un comportamiento sociocultural

Marta Pazos²
Universidad de Oporto, Oporto. Portugal

Marco teórico

¿Por qué enseñar cultura en clase de ELE?

En una clase de lengua extranjera se parte de que se va a enseñar lengua y cultura y que ambas realidades son inseparables. Sin embargo, no siempre es así y, o bien, se prescinde del componente cultural o este tiene un lugar apartado en los materiales. Cada tarea que planteamos debería incluir, implícita o explícitamente, el componente cultural, pues “enseñando lengua, entendida como un instrumento de comunicación, se enseña, aun sin ser consciente de ello, una serie de prácticas sociales y de valores culturales. Debe, en consecuencia, quedar claro que jamás se llegará a potenciar en el estudiante la competencia comunicativa en una lengua extranjera, si no se considera como uno de sus componentes básicos de la enseñanza, la competencia cultural” (Miquel y Sans 1992).

El Marco común de referencia europeo para las lenguas (2002) también establece una relación estrecha entre el desarrollo de la competencia intercultural y el concepto de competencia comunicativa y competencia general. También el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC 2006-2007: 595-619), que considera la dimensión del alumno como agente social y como hablante intercultural, incluye el componente cultural entre sus cinco componentes y, dentro de este, presenta tres inventarios: el de “referentes culturales” (los conocimientos generales), el de “saberes y comportamientos socioculturales” (sobre las condiciones de vida y la organización social, las relaciones interpersonales, etc.) y el de “habilidades y actitudes interculturales” (la interacción social, la mediación cultural, etc.).

A modo de conclusión y recogiendo las ideas anteriormente presentadas,

1 El título se corresponde con el eslogan de la campaña publicitaria del Seat León que utiliza el texto de Cortázar presentado en esta propuesta y que también se tratará en esta unidad.

² **Marta Pazos Anido.** Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Ha cursado el máster oficial en *Enseñanza del español como lengua extranjera* organizado por la UIMP y el Instituto Cervantes. Colaboradora de los Cursos Internacionales de la Universidad de Santiago de Compostela desde el 2007 al 2009. Actualmente es profesora en la Faculdade de Letras de la Universidade do Porto, donde además de impartir clases de ELE también se dedica a la supervisión de la práctica docente de los profesores en prácticas. Dirección de correo electrónico: manido@letras.up.pt / pazosanido@yahoo.es

Oliveras (2000:38) propone la siguiente definición: “La competencia intercultural, como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones y expectativas de personas de otras culturas”.

¿Qué cultura enseñar?

Este es un tema complejo (para el que se puede buscar respuesta en los tres inventarios del PCIC citados anteriormente) en el que no se va a entrar en esta comunicación, pero sí cabe mencionar que esta propuesta se basa en la enseñanza de “cultura a secas”(siguiendo el esquema propuesto por Miquel y Sans 1992³), es decir, “la cultura para entender, para actuar y para interactuar comunicativamente” y, volviendo al PCIC, estaría integrada en el apartado “habilidades y actitudes interculturales”. Para estas autoras este cuerpo central de “cultura a secas” es el principal y en el que se deben centrar los mayores esfuerzos, ya que a partir de él se puede acceder a las “otras dos culturas”: la *cultura con k* y la *Cultura con mayúsculas*. Una comunidad comparte “un conocimiento operativo” para actuar e interactuar en las diferentes situaciones y alguna de esta información no la tienen los alumnos, por lo que debe ser enseñada, para que ellos comprendan ciertas interacciones y situaciones y consigan interactuar y comportarse respondiendo a las expectativas de los hablantes nativos en cada una de esas interacciones.

Propuesta didáctica

En esta propuesta partimos del acto de entregar y recibir un regalo que, en España, también responde a un esquema bastante pautado que el alumno debe conocer. Para ello, partimos de un fragmento de la película *Familia* y un texto literario (integrando también la *Cultura con mayúsculas*) como punto de partida para tratar diferentes contenidos (lingüísticos, gramaticales, culturales y literarios) e integrar todas las destrezas.

DESTINATARIOS: Puede adaptarse a diferentes niveles, pero esta propuesta está diseñada para un nivel B1.2.

MATERIAL NECESARIO: La película *Familia*, el anuncio del Seat León (disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=GU8Xrc4506o&feature=related>) y el material

3 El esquema puede consultarse en el PowerPoint que se adjunta al final.

aquí presentado.

DINÁMICAS DE GRUPO: En cada actividad se indica la dinámica.

OBJETIVOS GENERALES. En esta unidad los alumnos van a:

- Recrear y entender la situación prototípica de entregar y recibir un regalo en España distinguiendo los roles de cada uno de los participantes.
- Explicar el estilo y dar algún detalle sobre la obra de Julio Cortázar, una de las figuras más representativas de la literatura hispanoamericana.
- Leer un cuento de Cortázar y crear uno a partir de la idea original.
- Practicar y descubrir distintas estrategias para buscar una palabra clave en el texto y los distintos criterios para organizar distintos fragmentos o párrafos de un mismo texto.
- Dar su opinión, mostrar acuerdo y desacuerdo sobre el tema de los regalos.
- Dar y comprender instrucciones para realizar una acción cotidiana.

¿QUIÉN POSEE A QUIÉN?

1. Vas a ver los 15 primeros minutos de una película española⁴ titulada *Familia*.

a) Con este título tan concreto, ¿de qué crees que va a tratar? Haz posibles hipótesis sobre el argumento de la película.

b) Ahora comenta con tus compañeros las siguientes preguntas:

- ¿Crees que se trata de una familia normal? ¿Por qué?
- ¿Qué celebran? ¿Piensas que es una celebración típica?
- ¿Notas algún comportamiento extraño?
- ¿Cómo se comporta el padre cuando le dan los regalos? ¿Qué le regalan y cómo reacciona con cada regalo?

2. Aparte de en los cumpleaños, ¿en qué otras ocasiones se ofrecen regalos en tu país? ¿Qué se suele regalar? Piénsalo durante unos minutos y háblalo con tu compañero.

3. Vamos a hablar ahora de un regalo en concreto y cómo se siente el autor al

⁴ Se proyectan los 15 primeros minutos de la película *Familia* de Fernando León de Aranoa. La idea de introducir el fragmento de esta película en esta secuencia de actividades ha sido de la profesora Mónica Barros.

recibirlo. En grupos de tres, cada uno lee un fragmento⁵ y extrae la idea principal que luego va a transmitir a sus compañeros.

Piensa en esto: cuando te regalan un _____ te regalan un pequeño infierno florido, una cadena de rosas, un calabozo de aire. No te dan solamente el _____, que los cumplas muy felices y esperamos que te dure porque es de buena marca, suizo con áncora de rubíes; no te regalan solamente ese menudo picapedrero que te atarás a la muñeca y pasearás contigo.

Te regalan –no lo saben, lo terrible es que no lo saben–, te regalan un nuevo pedazo frágil y precario de ti mismo, algo que es tuyo pero no es tu cuerpo, que hay que atar a tu cuerpo con su correa como un bracito desesperado colgándose de tu muñeca. Te regalan la necesidad de darle cuerda todos los días, la obligación de darle cuerda para que siga siendo un _____; te regalan la obsesión de atender a la hora exacta en las vitrinas de las joyerías, en el anuncio por la radio, en el servicio telefónico.

Te regalan el miedo de perderlo, de que te lo roben, de que se te caiga al suelo y se rompa. Te regalan su marca, y la seguridad de que es una marca mejor que las otras, te regalan la tendencia a comparar tu _____ con los demás _____. No te regalan un _____, tú eres el regalado, a ti te ofrecen para el cumpleaños del _____.

4. En el texto hay varios huecos. Todos ellos esconden una palabra clave.

- a) ¿Cuál es la palabra que falta?
- b) ¿Por qué has llegado a esa conclusión? ¿Qué estrategias has utilizado?
¿Qué palabras te han ayudado más a encontrarla?

5. Ahora ordenad el cuento. ¿Por qué lo habéis hecho así? ¿Habría más de una posibilidad?

6. ¿Qué título le daríais al cuento?

7. ¿Por qué se compara ese regalo con un "pequeño infierno florido", "una cadena

⁵ Julio Cortázar, "Preámbulo a las instrucciones para darle cuerda al reloj", en *Cronopios y Famas*, 1962. Disponible en <http://www.juliocortazar.com.ar/cuentos/reloj.htm>.

de rosas" o "un calabozo en el aire"? ¿Para qué hay que “darle cuerda”?

8. El autor del cuento es Julio Cortázar, ¿lo conoces? ¿Sabes de dónde es?

a) ¿Cómo definirías el estilo del autor en este cuento: realista o fantástico?

b) Ahora vas a poder comprobar las respuestas anteriores. Lee la biografía⁶ de Cortázar y completa con los verbos que faltan en el tiempo adecuado del pasado.

componer – trasladarse – trabajar – iniciar – publicar – pasar – tener – nacer – renunciar – destacar - graduarse – llegar – enseñar – ser



Julio Cortázar, hijo de padres argentinos, _____ en Bruselas el 26 de agosto de 1914. _____ a Argentina a los cuatro años de edad. _____ la infancia en Bánfield, un suburbio de Buenos Aires. En 1932 _____ como maestro de escuela e _____ estudios en la Universidad de Buenos Aires, pero _____ que dejarlos por razones económicas. _____ literatura francesa en la Universidad de Cuyo, Mendoza y _____ a su cargo por desacuerdos con el gobierno. En 1951 _____ a París donde _____ como traductor independiente. En 1938 _____, con el seudónimo Julio Denis, el libro de sonetos *Presencia*.

_____ un prosista innovador en cuento y novela. De influencia surrealista, _____ como cultivador de la narración fantástica. Con su dominio del lenguaje _____ singulares relatos de una gran originalidad estilística. A partir de 1986 han visto la luz las obras completas de Cortázar, incluso aquellas que habían permanecido inéditas. Su obra es un homenaje a la fantasía, el humor, la imaginación creadora y el manejo magistral del lenguaje.

9. Al recibir un regalo, ¿has sentido alguna vez la sensación que se describe en el cuento? ¿Qué otras sensaciones has sentido? Piensa en el regalo más original, curioso, divertido, horrible, inútil, etc. que hayas recibido y explica cómo reaccionaste en esos momentos.

a) Piensa ahora en los regalos de los que ha hablado tu compañero. ¿Qué harías tú si recibieras un regalo así? ¿Cómo reaccionarías?

b) Después de haber comentado los puntos anteriores, individualmente, escribe un cuento corto plasmando las sensaciones y sentimientos que has descrito.



⁶ Biografía adaptada de <http://www.juliocortazar.com.ar/>, Wikipedia y Planet@ E/LE 3 (2000:108-109). Fuente de la foto: <http://www.juliocortazar.com.ar/>

10. ¿Alguna vez has recibido un regalo por parte de un español? Intenta responder a estas preguntas⁷:

- ¿Qué se hace/dice cuando recibís un regalo en vuestros países? ¿Y en España?
- ¿Cómo reacciona la persona que recibe el regalo? ¿Cómo se siente? ¿Y el que entrega el regalo?
- ¿Es lo mismo en vuestros países? ¿Qué diferencias hay?



11. Ahora en parejas, uno de vosotros le entrega un regalo a otro. ¿Cómo os comportáis? Preparad un diálogo para escenificar delante del resto de la clase. ¿Quiénes parecen más españoles?

12. Este relato de Cortázar es el texto de un anuncio televisivo (<http://www.youtube.com/watch?v=GU8Xrc4506o&feature=related>).

a) ¿Qué producto crees que anunciará? ¿Cuál será el eslogan?

b) Ahora que has visto el anuncio, reflexiona y comenta con tu compañero los siguientes aspectos:

- La relación que hay entre los dos objetos: el del poema y el producto anunciado.
- El mensaje que pretende transmitir el anuncio.
- La concepción actual del tiempo.
- El uso de la literatura en la publicidad.
- ¿Qué aporta la lectura del relato por parte de Cortázar? ¿Qué características puedes percibir en su pronunciación?

13. Ahora que ya sabes el título del cuento, pensarás que después del *Preámbulo* vendrán las instrucciones propiamente dichas. Vamos a leerlas.

⁷ Imagen extraída de *¡Nos vemos!*2 (2010:63)

Instrucciones para dar cuerda al reloj

Allá al fondo está la muerte, pero no tenga miedo. Sujete el reloj con una mano, tome con dos dedos la llave de la cuerda, remóntela suavemente. Ahora se abre otro plazo, los árboles despliegan sus hojas, las barcas corren regatas, el tiempo como un abanico se va llenando de sí mismo y de él brotan el aire, las brisas de la tierra, la sombra de una mujer, el perfume del pan.

¿Qué más quiere, qué más quiere? Átelo pronto a su muñeca, déjelo latir en libertad, imítelo anhelante. El miedo herrumbra las áncoras, cada cosa que pudo alcanzarse y fue olvidada va corroyendo las venas del reloj, gangrenando la fría sangre de sus rubíes. Y allá en el fondo está la muerte si no corremos y llegamos antes y comprendemos que ya no importa.

Un compañero va a leer otras instrucciones para realizar diferentes acciones, presta atención a ver si adivinas para qué son las instrucciones⁸.

Instrucciones para...

Nadie habrá dejado de observar que con frecuencia el suelo se pliega de manera tal que una parte sube en ángulo recto con el plano del suelo, y luego la parte siguiente se coloca paralela a este plano, para dar paso a una nueva perpendicular, conducta que se repite en espiral o en línea quebrada hasta alturas sumamente variables. Agachándose y poniendo la mano izquierda en una de las partes verticales, y la derecha en la horizontal correspondiente, se está en posesión momentánea de un peldaño o escalón. Cada uno de estos peldaños, formados como se ve por dos elementos, se sitúa un tanto más arriba y adelante que el anterior, principio que da sentido a la escalera, ya que cualquiera otra combinación producirá formas quizá más bellas o pintorescas, pero incapaces de trasladar de una planta baja a un primer piso. Las escaleras se suben de frente, pues hacia atrás o de costado resultan particularmente incómodas. La actitud natural consiste en mantenerse de pie, los brazos colgando sin esfuerzo, la cabeza erguida aunque no tanto que los ojos dejen de ver los peldaños inmediatamente superiores al que se pisa, y respirando lenta y regularmente. Para subir una escalera se comienza por levantar esa parte del cuerpo situada a la derecha abajo, envuelta casi siempre en cuero o gamuza, y que salvo excepciones cabe exactamente en el escalón. Puesta en el primer peldaño dicha parte, que para abreviar llamaremos pie, se recoge la parte equivalente de la izquierda (también llamada pie, pero que no ha de confundirse con el pie antes citado), y llevándola a la altura del pie, se le hace seguir hasta colocarla en el segundo peldaño, con lo cual en éste descansará el pie, y en el primero descansará el pie. (Los primeros peldaños son siempre los más difíciles, hasta adquirir la coordinación necesaria. La coincidencia de nombre entre el pie y el pie hace difícil la explicación. Cuidese especialmente de no levantar al mismo tiempo el pie y el pie). Llegado en esta forma al segundo peldaño, basta repetir alternadamente los movimientos hasta encontrarse con el final de la escalera. Se sale de ella fácilmente, con un ligero golpe de talón que la fija en su sitio, del que no se moverá hasta el momento del descenso.

⁸ Cortázar, Julio, "Instrucciones para subir las escaleras", "Instrucciones para cantar" e "Instrucciones para llorar" en *Cronopios y Famas*, 1962 (Disponibles en <http://www.juliocortazar.com.ar/obras.htm>). Los fragmentos en cursiva han sido adaptados con el fin de sustituir las palabras o fragmentos que evidencian de qué acción se trata y posibilitar el objetivo de la actividad.

Instrucciones para...

Empiece por romper los espejos de su casa, deje caer los brazos, mire vagamente la pared, *olvídese*. Diga una sola nota, escuche por dentro. Si oye (pero esto ocurrirá mucho después) algo como un paisaje sumido en el miedo, con hogueras entre las piedras, con siluetas semidesnudas en cucullas, creo que estará bien encaminado, y lo mismo si oye un río por donde bajan barcas pintadas de amarillo y negro, si oye un sabor pan, un tacto de dedos, una sombra de caballo. Después compre solfeos y un frac, y por favor no *lo haga* por la nariz y deje en paz a Schumann

Instrucciones para...

Dejando de lado los motivos, atengámonos a la manera correcta de *hacer esta acción* entendiendo por esto *algo* que no ingrese en el escándalo, ni que insulte a la sonrisa con su paralela y torpe semejanza. *Esta acción* consiste en una contracción general del rostro y un sonido espasmódico acompañado de *líquido* y mocos, estos últimos al final, pues *esto* se acaba en el momento en que uno se suena enérgicamente. Para *realizar esta acción*, dirija la imaginación hacia usted mismo, y si esto le resulta imposible por haber contraído el hábito de creer en el mundo exterior, piense en un pato cubierto de hormigas o en esos golfos del estrecho de Magallanes en los que no entra nadie, nunca. Llegado *el líquido*, se tapaná con decoro el rostro usando ambas manos con la palma hacia adentro. Los niños *lo harán* con la manga de *la chaqueta* contra la cara, y de preferencia en un rincón del cuarto. Duración media, tres minutos.

14. ¿Te acuerdas de este texto de Cortázar?⁹

a) Vamos a volver a leerlo. Para que te resulte más fácil entenderlo puedes dibujarlo.

Nadie habrá dejado de observar que con frecuencia el suelo se pliega de manera tal que una parte sube en ángulo recto con el plano del suelo, y luego la parte siguiente se coloca paralela a este plano, para dar paso a una nueva perpendicular, conducta que se repite en espiral o en línea quebrada hasta alturas sumamente variables. Agachándose y poniendo la mano izquierda en una de las partes verticales, y la derecha en la horizontal correspondiente, se está en posesión momentánea de un peldaño o escalón. Cada uno de estos peldaños, formados como se ve por dos elementos, se sitúa un tanto más arriba y adelante que el anterior, principio que da sentido a la escalera, ya que cualquiera otra combinación producirá formas quizá más bellas o pintorescas, pero incapaces de trasladar de una planta baja a un primer piso. Las escaleras se suben de frente, pues hacia atrás o de costado resultan particularmente incómodas. La actitud natural consiste en mantenerse de pie, los brazos colgando sin esfuerzo, la cabeza erguida aunque no tanto que los ojos dejen de ver los peldaños inmediatamente superiores al que se pisa, y respirando lenta y regularmente. Para subir una escalera se comienza por levantar esa parte del cuerpo situada a la derecha abajo, envuelta casi siempre en cuero o gamuza, y que salvo excepciones cabe exactamente en el escalón. Puesta en el primer peldaño dicha parte,

⁹ Actividad adaptada de *Planet@E/LE 3* (2000:108-109). Objetivo de la actividad: trabajar con otro texto literario y reescribirlo para revisar contenidos estudiados en clase (imperativo y oraciones finales) y que sirve de modelo para la actividad 14c.

que para abreviar llamaremos pie, se recoge la parte equivalente de la izquierda (también llamada pie, pero que no ha de confundirse con el pie antes citado), y llevándola a la altura del pie, se le hace seguir hasta colocarla en el segundo peldaño, con lo cual en éste descansará el pie, y en el primero descansará el pie. (Los primeros peldaños son siempre los más difíciles, hasta adquirir la coordinación necesaria. La coincidencia de nombre entre el pie y el pie hace difícil la explicación. Cuídese especialmente de no levantar al mismo tiempo el pie y el pie). Llegado en esta forma al segundo peldaño, basta repetir alternadamente los movimientos hasta encontrarse con el final de la escalera. Se sale de ella fácilmente, con un ligero golpe de talón que la fija en su sitio, del que no se moverá hasta el momento del descenso.

b) Cortázar describe la acción de subir las escaleras de forma muy detallada. Ahora vas a intentar simplificar el texto. Fíjate en las siguientes pautas y reescribe el texto simplificándolo. Para ayudarte, aquí tienes algunas acciones y finalidades.

Primero póngase de frente a las escaleras para que pueda subirlas cómodamente. En cuanto esté de frente...

Acciones	Finalidad
<ul style="list-style-type: none"> • ponerse de frente • tener la cabeza erguida • levantar el pie derecho • poner el pie derecho en el peldaño • recoger el pie izquierdo • llevar el pie izquierdo a la altura del pie derecho • poner el pie derecho en el peldaño • no levantar al mismo tiempo el pie derecho y el pie izquierdo 	<ul style="list-style-type: none"> • subir cómodamente • no perder de vista los peldaños superiores • empezar a subir • - • - • - • - • - no caerse

c) Ahora, en grupos de tres, vais a escribir las instrucciones para hacer cualquier acción cotidiana (por ejemplo, fregar los platos, ataros los cordones de los zapatos, etc), utilizando oraciones finales. Luego, vuestros compañeros tendrán que adivinar para qué son vuestras instrucciones.

Bibliografía

Byram, M./Zarate, G. (1997): *The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
 Cerrolaza, Matilde/Cerrolaza, Óscar/Llovet, Begoña (2000) *Planet@ E/LE 3*. Madrid:

FIAPE. IV Congreso internacional: *La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*. Santiago de Compostela, 17-20/04-2011

Edelsa Didascalía Grupo S.A.

Consejo de Europa (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf.

Instituto Cervantes (ed.) (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva S.L.

Lloret Ivorra, Eva María *et al.* (2010): *¡Nos vemos!2*. Barcelona: Difusión S.L.

Miquel, Lourdes (1999): "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula". En *Carabela*, febrero, 45.

Miquel, Lourdes y Sans, Neus (1992): "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". En *Cable*, abril, 9 [Nº], pp. 15-21. Disponible en http://www.educacion.es/redele/revista/miquel_sans.shtml [Fecha de acceso: 31/03/2011].

Moreno López, Isabel (1997): "La enseñanza de la cultura en clase de español". En: Moreno, Francisco *et al.* (eds.): *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: Universidad de Alcalá. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0591.pdf [Fecha de acceso: 31/03/2011].

Oliveras, Àngels (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Madrid: Edinumen S.A.